

## The Yokohama Specie Bank, Ltd.

CASILLA DE CORREO N° 652

Calle RECONQUISTA 80

BUENOS AIRES

御通信の係に  
左記點線の  
部分を切り取  
り御使用下さ  
い

Tel.  
U. T. 33, Ar. 0416  
" " " 4288

### 横濱正金銀行

ブエノスアイレス支店  
レコンキスタ街八〇番

一 當座預金

年壹歩

一 小口當座預金

年四歩

一 定期預金

三月以上六月迄

年四歩五厘

六月以上

年五歩

一 國貨定期預金 (六月以上)

(横濱正金店切定國貨定期預金)  
(利息起算日・現金當座) 年六歩

一 郷里送金

取扱當日の爲替相場に依り豫算し送金します  
(最近相場は雜報欄にありませ)

○ 御注意

營業時間 午前 十時  
午後 三時  
(若し時間に出たての出来は一方に依り午後五時迄)

# 亞爾然了時報

PERIODICO SEMANAL

EN JAPONÉS

Redacción: USPALLATA 981

Buenos Aires

U. T. 23, BUEN ORDEN 7051

## G. YOSHIO SINYA

REPRESENTACIONES



ESPECIALIDAD EN SEDERIAS



Galería Guemes Escritorio 457 - (Entrada San Martín)

U. T. 6290, Avenida - Interno 190

BUENOS AIRES



## LIDA y Cia. Ltda.

(TAKASHIMAYA)

Importación y Exportación en General

Unicos Agentes de

Furukawa Electric Co. Ltd.

Calle Cerrito 254/56 Bs. Aires

Unión Telefónica: 3419 Mayo

購讀料 一月 卅五仙  
三月 九十五仙  
半年 一圓九角  
一年 三圓五角  
發行所 水野野勉  
ブエノスアイレス市  
レコンキスタ街九八一  
亞爾然了時報社

## SEMILLAS y PLANTAS

# Juan Calé y Cía.

Casa Matriz: PUEYRREDON 123

Sucursal N.º 1

Corrientes 3175

Sucursal N.º 2

Rivadavia 2429

Actualmente es la época del trasplante de árboles Frutales: etc.

HERRAMIENTAS PARA JARDINES

VIVEROS DE PLANTAS EN ITUZAINGÓ F. C. O.



## FARMACIA

CIRCULOS DE OBREROS  
DE SANTA LUCIA

de PEDRO L. TARANTORA

Av. Montes de Oca 322

U. T. 5527, B. Orden

本商店は日本人會事  
務所より半丁の処に在  
ります。日本人各位に  
特價の藥品並に化粧  
品を販賣致します。  
モンテスオカ  
参々二二

Casa Principal  
29 Schicho Ichome  
YOBUYA - TOKIO  
46 Sumiyoshicho, Sancho  
YOKOHAMA, JAPON

## Fujisaki & Cia.

IMPORTADORES

Duenos Nicos  
Calle TRUARI 718  
U. T. 37, Rivadavia 5249

Rio de Janeiro - San Pablo - Pernambuco - Brasil

## S. ANDO

IMPORTACION - EXPORTACION

770 - RIVADAVIA - 770

U. T. 37 Rivadavia 1570

BUENOS AIRES

CASA MATRIZ:  
**OSAKA - JAPON**



## Matsuura Trading Co. Ltd.

IMPORTADORES

Articulos Generales del Japon

LAVALLE 341. Escritorio 107  
U. T. 31, Retiro 0985

Casa principal: 52, BENTEN-DORI  
YOKOHAMA

## BAZAR "OSAKA"

CALLE OLAVARRIA 672

大坂 雑貨店  
山元 栄治  
本店オランダ街六七二番  
支店エレンボリヤ街のオカド  
台所道具 食器  
玩具 レゴ品 各種  
洋服 各種 特別割引  
を今、遠方からの注文は  
低見計らいの送料あり

## Enrique Moreira

Despachante de Aduana

Importación y Exportación

RECONQUISTA 144 Escritorio 21 y 22

Unión T. 8888, Avenida

通関手続人  
エンリケモレイラ

## TIENDA y MERCERIA

C. Pellegrini 1379 U. T. 1306 (Plaza)



絹物、羽二重、メリヤス、  
フリンネル、サテン類、靴下切、  
大安賣  
同胞諸君に最優待提供電話  
に中注文即時見本持参  
林甚次郎  
カオダサン生命保険會社  
在亞目本人勸誘員  
其他一般保險  
林甚次郎

## FABRICA DE MUEBLES DE BAMBU

DE IKUJI SAEKI

Venta al por  
MAYOR  
y al  
Detalle



Especialidad  
en Muebles  
para Niños y  
Vestibulos

COCHABAMBA 1300 Bs. Aires

## JIRO HONDA & Hno.

Importadores de Articulos Generales del Japon

Piedras 534 - Buenos Aires  
U. T. 2281, Avenida

Dirección Telefónica: HONDA Bs. As.

## FARMACIA LA VICTORIA

日本人諸君に  
特別大勉強  
致しませう  
パトリシオス街  
一六〇〇番  
薬屋

PATRICIOS 1600

## TINTORERIA "BOTAFOCO"

DE T. FUNAI

TEÑIR TRAJES y VESTIDOS..... \$ 8.00  
PLANCHAR TRAJES..... \$ 2.00  
SOMBREROS..... \$ 0.70

CONSULTAR PRECIOS EN LA MISMA  
SALÓN DE ESPERA

ENTRE RIOS 215 -- U. T. 38 Mayo 7740

帽子洋服クリーニング。  
最新のシステムに依り最も  
迅速廉價に仕上げ出来ます  
ボタフォーゴ  
市外エントレリオ街二二五  
電話マリーヨ七七四〇番  
府内哲夫

## "AU PETIT DUC"

SASTRERIA DE MEDIDA FINA

(ATENDIDA POR SUS PROPIOS DUEÑOS)  
NUMEROSOS CLIENTES JAPONESES  
SE VISTEN EN NUESTRA CASA

## CAMARA & CALVO

SARMIENTO 1073 U. T. 5509 Riv. Bs. Aires

高等洋服店  
サレミエント街一〇七三  
電話五五〇九バグアイア

弊店は  
専ら高等  
の仕立てに從  
事し、多年  
日本人紳士方  
の御用命を承  
つて居ります  
弊店の特色  
は仕立に店主  
自ら手を下し  
直段も相當  
低廉である上  
に月賦支拂の  
方法も有する  
こと等であり  
ます。  
店主  
カマラ  
カルボ



時報近信

聖上御容態

本日東京電報によれば東京諸新聞は、何れも聖上御容態を偏り國民に知らしむるため御容態を公衆の必要ある事と唱へ、あるが宮中に於ては、陛下御容態を差支り憂かに御變化は、御容態の急変も差支り、其必要を認めないと言つて居る。皇太后陛下には、昨日(三日)亦十字社總會に御成りお見えされた。午後四時、御急病の体で葉山に還御せられた。

米国の議員選挙

本行列を行つた。共和党大敗し上院に於て多数党より小教党に没落。本月二日米國上院議員選挙七名の改選の結果、共和党は二名と民主黨は四名と増やしたが、これに依り西院の上院議員現在共和黨は共和黨の中には、ラフォレット一派(共和進歩派)の謀及党を含む共和黨上共和黨は多数党より小教党に陥落してしまつた。今日の選挙に於て政府側は上院に於ける多数を失つた。下院に於ても少教を維持するの大敗を招き、殊にマサチューセツツ州の政府党は惨敗を喫し、クリッソグ大統領の親友の上院候補バトラー氏も大敗を喫した。政府側は米國民の禁酒法に対する反対意思の表示に依り、日本に於ける外国人土地所有に關する制限撤廃留案に對する土地所有制限は外國人に対する土地所有制限規定を廢止する自外務省より公表する處があつた。因に日本が此制限を撤廢した結果、斯る制限規定を有する國は世界に於て米國如州と支那が残り居る。

福澤拾次郎氏の訃

本日東京電報の報ずる處に、此は東京新聞社社長なる福澤拾次郎氏が、身体不直症に罹り、東京に於て訃された。

佛國革命の陰謀

佛國官憲は、西班牙革命主義者の一團が、巴里を策源地として活動し、佛國に於て探知し、去る二日、其首魁元西國陸軍大佐フラン

本社 打撃獎勵賞

去る廿九日より、本報が本社の例年通り、打撃賞の授与に於て、我が野球場選手諸氏の、今季打撃者左記の如く賞品を贈呈することに決した。一等賞 銀杯、一等賞 銀制腕時計、二等賞 萬年筆。

白國白儲御成婚

白軍教皇皇子レオポルド殿下は、去る四日、瑞典國王王女、第五世の御從妹にあたるアストリッド姫と、瑞典首相ストホルムの王宮で御成婚を遂げられた。

野球場へ寄附

野球場へ寄附、在伯國駐米自衛隊隊員より、三個野球場へ寄附された。

無線局建設を独乙に

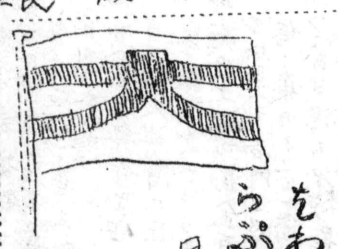
受負はず。百伯林電に依ると日本政府は、無線局の建設に強力無電局建設を受負せられた。此は、電州米に大陸と無電直通を回すため、經費の一部は、獨乙に賠償金と差引きするに於て居る。

佛飛行家の新記録

佛飛行家カストレンジャーの西氏は、去る廿九日、パリとベルギー海岸の間を、五千四百八十八基米と廿二時を無下降で飛行し、新に長距離飛行の記録を作つた。

公館の新設電話番号

レニクス街一三四番五階に移轉した公使館領事館の新電話番号は左の通り。第一三二八番(アビニガ)、第一三二九番(アビニガ)、第一三三〇番(アビニガ)。



大阪商船会社公告

をわい丸 十一月廿六日着予定。十月十日発。らぶら丸 十一月廿四日着予定。一月六日発。日亜間唯一政府命令定期船。フエノスアイリス支店。市川サナルケン街四一。電話二八二九(レタイロ)。

家庭用、進物用、日本及支那、美術雜貨、原商店。市内カイヤオ街八九二、電話〇七八六(マンカ)、スイパチヤ街五二九。

本月廿九日より、九記新業所にて業務取扱罷在候に付、此致廣告仕候。バルトロミストレ街三六三。十月廿八日、フエノスアイリス、横濱正金銀行支店。



時報雜俎

ルイテル氏へ映画を贈る

去る廿二日在留独人ハ農牧協  
會ハ未重中ノ前大宰相ル  
イテル氏ノ觀迎會ヲ催シ...

市が主権となつて町内合向の大賣出し開始

歐洲・都市視察を七歸つて未だ  
市中々々ノセルセルハ異常早ク...

チヤコに於ける伊國入植家族の窮状

棉作熱に耽りてチヤコノチヤコ  
に入植した伊太利人家族中本年...

地中海沿岸の奇現象

巴里からの報道によるとフランスの  
地中海沿岸各地に於ては今月...

温給積立金返戻開始

西院により中止と議決された法律  
第三九号の温給令により既納...

片手で百の七キロを差上げる

仲南西人リゴローなる運動選手は  
最近ウイナ市の競技會に於て...

在亞十週年を祝ふ

一九一六年九月同船着亞せる有念  
相寄り去る廿日午右末廣亭にて...

運轉手協會ピクニック

揚標江に於けるギンメス畔に催  
された運轉手協會の大長祝賀...

天長節拝賀式

ベルグラの公使官邸に於ける天長節  
拝賀式は去る廿一日午前十一時...

DES PENA "Parque Sezama" Patricios 11 福田金次郎商店

T. YAMADA Especialista en Masaje Japonés 山田忠章

貸 日本人の方に割安にて お貸し致します

"KATOL" 蚊とり線香 安東商店








(E.T.) 1072 電話  
 新真春  
 片山 勝也  
 大物 強  
 持一 氏見  
 本一 氏見  
 新真春の白

日本料理 仕出 會席  
 末廣亭  
 ハトリシオス街 十九番  
 かまぼこ 調理 配達 致します



Bazar "TOKIO"  
 DE Tomari y Kishima  
 Cabildo 2257 U. T. 2028 BELGRANO  
 東京 鞋袋 店  
 貴嶋 兄弟

Café Tokio  
 カエ東京  
 三浦合資商店  
 本店 エルセーテ市 電話一九一五  
 支店 フン市 電話一九八五  
 支店 ベルガミーノ市 電話一九〇五  
 支店 ルハン市 電話一〇〇五

BAZAR JAPONESA  
 DE Iritzuki y Usui  
 1876 RIOJA 1876  
 日本 雜貨店  
 ソオハ街 一八七六  
 入月 武  
 白井知則

Bazar "TOKIO"  
 DE Hidaka y Nakakoji  
 6839 - Rivadavia - 6843  
 U. T. 3744 FLORES  
 東京 雜貨店  
 日高 仲小路 共志

CAFE TOKIO  
 DE HOSHIDA Hnos  
 TUCUMAN 1099  
 カエ 東京  
 星田 兄弟

PBEINES  
 Corrientes 871  
 U. T. 2417 Riv.  
 寫真 材料  
 本庄 下町

KATSUDA y Cia.  
 IMPORTADOR  
 U. T. 38 - Mayo 2313  
 Calle México 1432 Buenos Aires

CAFE TOKIO  
 Calle CORDOBA 373  
 Suc. Calle CORDOBA 493  
 中枝米助  
 山口末吉  
 BELL VILLE  
 Provincia de Córdoba

豆磨粉 製造 販賣  
 日本 各種 賣場  
 新屋敷商店  
 コロンサルワット  
 一五五二

Dr. RABINOVICH  
 MEDICO CIRUJANO  
 Consultas de 13 a 17  
 MONTES DE OCA 1722 U. T. 21, Barracas 0940  
 内科 外科  
 婦人科  
 産科  
 カリネラ  
 一六九  
 ドラトル  
 エビガウチ

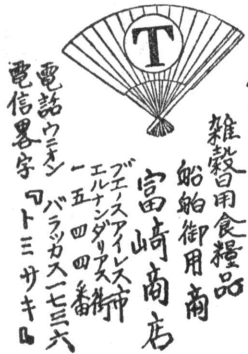
日本めし屋  
 宴會 兼 仕出  
 御承 當 配達  
 各種 罐詰  
 澤山 あり ます  
 パラナ街 五八番

"EL TOKIO"  
 TINTORERIA JAPONESA a VAPOR y a SECO  
 DE C. MIYAZAKI  
 Casa Central: CORRIENTES 2509 - U. T. 62 Mitre 1077  
 Sucursal: SANTA FE 2500 - U. T. 44 Juncal 5609  
 ,, LAVALLE 507 - U. T. 31 Retiro 3335  
 BUENOS AIRES

ALMACEN Y BAZAR  
 DE T. NAKAGAWA  
 SUAREZ 1300 U. T. 0869 Barracas  
 アルマセン 兼 バザール  
 中川商店  
 市内 スウスレ 街 一三〇〇  
 電話 〇八六九 (バラカス)  
 食料品 贈答品 台所道具  
 日本 産物 類 直輸入 します

DARUMA TEI  
 PIEDRAS 873  
 U. T. 1527, Buen Orden  
 日本 料理  
 會席 兼 仕出  
 餅 菓子 各種  
 だるま亭  
 出産 祝儀 等 祝儀 餅  
 仲法 文 應 下 年

Almacén, Shipchandler y Bar - de José Tomisaki



**？犬も喰ふ？**  
 犬も喰ふ？ハ昔カラ夫婦喧嘩  
 三極居タス新婚当時ハ今時  
 ハ兒ニ向テ中年老年夫婦喧嘩ト  
 云フハ實際ハ猫モ喰フモト此時  
 代夫婦喧嘩原因ヲ色々研究シ免マ  
 不共ニ中八九迄ハ此下ニ家経済  
 問題カ主ニ原因トシテ免ハ此  
 事アルヲ察シ教手以テ夫婦和合  
 モテ販賣シ居ルハ然シ決テ有  
 リフシテモハアラセシ即チ家庭内  
 ニ於テ番犬ヲ経テ要スル食料  
 品アリテ又貧乏品等何程高價  
 品アリテ又貧乏品等何程高價  
 品アリテ又貧乏品等何程高價  
 日用必需品タル食料品價格ハ常ニ  
 深甚御注意ヲ以テ御研究ヲ免ハ  
 ニテ天下ト非常ニ不経済ニ生活ヲシ  
 ニナリマヌ  
 当店ハ雜穀白米酒類中ハ二三及  
 用食料品ハ全部新鮮ナルモ細羅  
 シ当店ハ信條先良品原價主ニ奉  
 奉シテ諸賢ノ御用命ヲ御待ナシ  
 テ居リマヌ

雜穀白米酒類  
 船御用商  
 富崎商店  
 フェリスアイリス  
 エルナンヂリス  
 一五四番  
 ハラカス一七三六  
 電話ウエ  
 電信番号  
 ト三サキ

CABLE ADDRESS: "TOMISAKI" - UNIÓN TELEF. 21 BARRACAS 1736  
 HERNANDARIAS 1544 - BUENOS AIRES

**Dr. KAKUJI KATAI**  
 Talcahuano 428 Dio. B.  
 U. T. 6076. Mayo - Buenos Aires  
 齒科 口腔外科  
 一般診療  
 自午前九時至午後六時  
 齒科醫師  
**片井格次**

**RETRATOS**  
 ARTE MODERNO  
**KANAZAWA**

ESTUDIO  
 TUCUMAN 1136  
 U. T. (38) 0792 MAYO  
 U. T. (37) 3484 RFUD.

**BAZAR TOKIO de T. ARIMIDZU**  
 VENTAS AL POR MAYOR Y MENOR  
 Casa Central: TRIUNVIRATO 478 al 500  
 U. T. 61 - Chacrita, 0127  
 東京雜貨店  
**有水藤太郎**  
 ツリウシビラト街 四七八一五〇〇

味噌 醸造  
 醬油 醸造  
 たんあんその他香の物  
 西一報次第  
 配達、早ます  
 アウストラリア街  
 二一〇一番  
 雜穀食料品商  
 西坂貫太

**Garage "TOKIO"**  
 DE YOSHIMITSU  
 ALVARADO 1927 (Barracas)  
 五十余臺  
 の収容力を  
 有する  
 自動車  
 大倉庫  
 ガラハ  
**東京**  
 アルカラスト街  
 一九二七番  
 好満一雄

**DR. J. P. MUNZINGER**  
 MEDICO CIRUJANO  
 178 LIMA 188 U. T. 1154, Rivad.  
 BUENOS AIRES  
 独逸病院醫師  
 日會顧問醫師  
 ハンシンガ

**N. Y. K. Line**

日本南米間  
 最速航路  
 リオ南所及  
 新嘉坡經由  
 妥細ト記、同  
 合ハセ下サ  
 郵船會社  
 フェリスアイリス  
 代理店  
**Lampport & Holt Ltd.**  
 Sarmiento 433 - Buenos Aires

**The Japan Bar**  
 25 de Mayo 427 al 37  
 U. T. Retiro, 0675

弊店は  
 バタ克蘭ヒコスモポリタン西劇場  
 の前におり、常設の  
 美人音楽團は遠來者の露情  
 を慰むるに充分です

**ジャパン**  
 市街ベインテシエンテマヨ街  
 四二七番  
 新垣徳衛、大城永清、共  
 船員諸君は特に懇切丁寧に待遇也

日本式御料理  
**菊水**  
 市内コリエンテス街  
 一三三四番

月定の方には特に  
 中食と洋食。夕食を日本食  
 として差し上げ外  
 仰下宿もいあります。